

УДК 372.881.161.1:378.147.227

## УЧЕТ ОСОБЕННОСТЕЙ РОДНОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ, НОСИТЕЛЕЙ ХИНДИ, ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО МЕСТОИМЕНИЯ

**Балтаева В.Т., Евдокимова А.Г.**

*ФГБОУ ВО «Казанский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, Казань, e-mail: b-vnera@mail.ru, g-alba67@mail.ru*

Учет особенностей родного языка обучаемых при изучении иностранного языка предполагает, в какой степени те или иные языковые особенности изучаемого языка влияют на усвоение новых форм. Преподаватель РКИ должен иметь представление о системе родного языка учащихся с целью выделения транспозиционного и интерференционного материала. Это позволит преподавателю правильно выбирать оптимальные методы и приемы обучения русскому языку как иностранному. В статье представлен сопоставительный анализ русских местоимений и соответствующих им лингвистических единиц языка хинди. Язык хинди рассматривается нами лишь в плане тех особенностей, которые необходимо учесть при обучении русскому языку в иноязычной аудитории. Интегральные признаки местоимений в анализируемых языках представлены определением местоимения как изменяемой части речи, подразделяющейся на разряды по значению, в частности личные, притяжательные, неопределенные, указательные и другие. Кроме того, местоимения в языке хинди, как и в русском, образуют категорию падежных форм, за исключением возвратного. К дифференциальным признакам следует отнести отсутствие в языке хинди отрицательных местоимений, в разряде личных местоимений – разделения слов по родам и числам, а также способность указательных местоимений обозначать качество и количество предметов, находящихся вблизи, вдали или отсутствующих в поле зрения говорящего. Классификация интегральных и дифференциальных признаков в указанных системах помогает типизировать наиболее часто встречающиеся ошибки в студенческой иноязычной аудитории, связанные с изучением местоимения в русском языке, и позволяет находить оптимальные методы и приемы обучения русскому языку как иностранному.

**Ключевые слова:** обучение, язык хинди, русский язык, студенты, носители хинди, местоимение, послелог, словозменение, интерференция, транспозиция, функция

## ACCOUNTING THE PECULIARITIES OF THE MATERNITY LANGUAGE OF STUDENTS, HINDI CARRIERS, IN THE STUDY OF RUSSIAN PRONOUNS

**Baltaeva V.T., Evdokimova A.G.**

*Kazan State Medical University Ministry of healthcare of the Russian Federation, Kazan, e-mail: b-vnera@mail.ru, g-alba67@mail.ru*

Taking into account the peculiarities of the native language of learners in the study of non-native language suggests to what extent certain linguistic features of the studied language affect the degree of assimilation of new forms of reality. Teacher of RCT needs to introduce a system of students' native language to highlight transposition and interferential material. This will allow the teacher to choose the best methods and techniques of teaching Russian in the Hindi audience. The article presents a comparative analysis of the Russian pronoun and its corresponding linguistic units of the Hindi language. In the process of comparative analysis of the pronoun we take as a basis the system of the Russian language. The Hindi language is considered by us only in terms of its features, which must be taken into account when teaching Russian language in a foreign language audience. Integral signs of pronouns in the analyzed languages are represented by the definition of the pronoun as the inflectional category, terminological vocabulary denoting the classes of pronouns, in particular, such as personal, possessive, indefinite, indicative, and others. In addition, pronouns in Hindi, as in Russian, form the category of case forms, with the exception of the return one. The differential signs include the absence of negative pronouns in the Hindi language, in personal pronouns – the division of words by birth and number, and the ability of the pointer to indicate the quality and quantity of objects that are near, far or absent in the viewer's field of vision. Classification of integral and differential features in these systems helps to typify the most common errors in the Indian national audience associated with the study of the pronoun in the Russian language and allows you to determine the optimal methods of teaching in a foreign audience.

**Keywords:** learning, Hindi language, Russian language, students, Hindi speakers, pronoun, postposition, inflexion, interference, transposition, function

Специфика обучения русскому языку предполагает рассмотрение соотношения изучаемого и родного языков в качестве определяющего фактора в отборе учебного материала, последовательности его подачи, формах работы над ним. Иначе говоря, в процессе обучения русскому языку в иноязычной аудитории необходимо опираться не только на факты грамматического, фонетического и стилисти-

ческого описания изучаемого языка, но и по возможности учитывать особенности родного языка учащихся, сходства и различия его с русским языком, обнаружить которые можно лишь на основе сопоставления. Учет особенностей грамматической системы родного языка при обучении русскому, как один из основополагающих методических принципов [1, с. 17–18], носит двухплановый характер. Это, прежде

всего, ориентация на явления транспозиции (положительного переноса знаний учащихся с родного языка на изучаемый) и интерференции (отрицательного переноса). Н.М. Шанский, справедливо отмечая важность данной лингводидактической проблемы, подчеркивает: «...без учета специфики родного языка невозможны методическая адаптация и презентация изучаемого языкового материала, рациональная и эффективная система тренировочных упражнений, прогнозирование, профилактика и устранение интерференции, совершенствование лингвистических методов и приемов, в частности, точного определения места и роли сопоставления на разных этапах обучения и в разных формах учебной работы и т.д.» [2, с. 186]. По мнению ученого, необходимость изучения русского языка всегда связана с процессом преодоления интерференции – явления, когда факты и закономерности родного языка, которыми носитель владеет интуитивно, неосознанно переносятся на усвоение чужого языка. Овладение вторым языком неизбежно приводит к тому, что в процессе коммуникации происходит искажение слов и форм. Обучая неродному языку, важно неосознанный факт владения формой или словом перевести в осознание того, в какой мере родной и изучаемый языки обладают сходствами и различиями. При этом под овладением неродным языком понимается знакомство учащихся с новыми формами средств выражения окружающей действительности. «Эти формы, – отмечает Э.М. Ахунзянов, – могут быть то более или менее сходными с привычными формами родного языка, то совершенно отличными от них. Следовательно, формирование навыков выражения смысловых отношений в изучаемом языке не может не учитывать того, какие формы родного языка приходится при этом преодолевать учащимся и где именно они могут проявиться при оформлении высказывания» [3, с. 21]. Именно поэтому преподавателю РКИ необходимо четко разграничивать те явления, которые вызывают основные затруднения у иностранных учащихся и связаны с интерферирующим влиянием родного языка, и отмечать особенности, способствующие положительному переносу знаний учащихся на изучаемый язык (явление транспозиции). При этом главное внимание следует уделять фактам, представляющим особую сложность.

Студенты из Индии, обучающиеся в российских вузах, в основном представлены носителями хинди. Хинди и русский язык генеалогически восходят к индоев-

ропейской семье (русский язык входит в состав восточнославянской подгруппы, хинди в индийскую группу соответственно). Возможно, этим определяются некоторые сходные черты в системе местоимений обоих языков, но все же наблюдаются и некоторые различия.

Таким образом, цель работы – на основе систематизации грамматического материала, представленного в научной литературе, о местоимениях в языке хинди и русском языках, а также полученных в результате тестирования студентов из Индии данных и мониторинга речевого поведения студентов, выявить общие черты и различия в употреблении местоимений в сопоставляемых языках. Рассмотрение обозначенного вопроса в системах двух языков, установление основных совпадений и различий позволят правильно решать вопросы, связанные с отбором дидактического материала и организацией учебного процесса.

В грамматике хинди местоимение как словоизменяемая категория многими учеными включается в разряд существительных и сам термин дословно переводится с санскрита как «имя всех». Камтапрасад Гуру отмечает, что в труде Шрирала «Бхашачандрадай» в значении термина सर्वनाम «местоимение» употребляется слово संज्ञाप्रतनिधि (буквально «представитель существительного»). В то же время в современном языке «местоимение» настолько прочно закрепилось в терминологической системе, что замена его на सर्वनाम уже не является целесообразной [4, с. 99].

По своим значениям местоимения языка хинди делятся на следующие разряды:

- *личные* मैं ‘я’, तु ‘ты’, यह ‘он’, वह ‘она’;
- हम ‘мы’, आप ‘вы’, वे ‘они’, आप ‘Вы’; यह ‘он’;
- *указательные* यह ‘этот’, эга, यह ‘тот’, कि ‘та’; ये ‘эти’, उन ‘те’; ऐसी ‘такой’;
- वैसा ‘такой’, इतना ‘столько’, उतना ‘столько’;
- *вопросительные* क्या ‘что?’, ‘что за?’;
- ‘какой?’, कौन ‘кто?’, ‘какой?’; ‘что за?’;
- कौनसे ‘какой?’, कौनसा ‘который?’, ‘какой?’;
- कतिना ‘сколько?’;
- *притяжательные* मेरी ‘мой’, तेरा ‘твой’;
- हमारा ‘наш’, तुम्हारा ‘ваш’, अपना ‘свой’;
- *возвратное* स्वयं ‘себя’;
- *относительные* जो ‘кто’, ‘какой’, ‘который’, जैसा ‘какой’, जतिना ‘сколько’;
- *определятельные* खुदस्वयं ‘сам’, सब ‘весь’, ‘всё’, ‘все’, सारातमाम ‘весь’, ‘все’, सम्मूचा ‘весь’, हर ‘каждый’, ‘всякий’, प्रत्येक ‘каждый’, ‘всякий’, ‘любой’ и др.;
- *неопределенные* कोई ‘кто-нибудь’, ‘кто-либо’, ‘кто-то’, ‘какой-нибудь’, ‘какой-то’, कुछ ‘что-нибудь’, ‘кое-что’, ‘несколько’, ‘немного’, कई ‘несколько’, कई ‘несколько’, कई ‘несколько’.

Отрицательные местоимения в языке хинди отсутствуют. В их функции используются неопределенные местоимения **कोई** ‘кто-нибудь’ и **कुछ** ‘что-нибудь’ в сочетании с отрицательными частицами **नहीं** ‘не’, ‘нет’ и **नहीं** ‘не’: **कोईनहीं** ‘никто’, ‘никакой’ и **कुछनहीं** ‘ничто’.

Указательные местоимения **ऐसा** и **वैसा** ‘такой’, **इतना** и **उतना** ‘столько’ употребляются как в качестве определения, так и самостоятельно, например: **वैसाआदमी** ‘такой (же) человек’, **उतनेआदमी** ‘столько (же) людей’, **ऐसोकलिए** ‘для таких’, **इतनोको** ‘стольким’, ‘стольких’. Местоимения **ऐसा** ‘как это’ и **वैसा** ‘так’ указывают на качество, а местоимения **इतना** ‘так много’ и **उतना** ‘столько’ – на количество, например: **ऐसीकतिब** ‘такая книга’, **इतनेकतिब** ‘столько книг’. Местоимения **ऐसा** и **इतना** указывают соответственно на качество и количество предметов, находящихся вблизи, а местоимения **वैसा** и **उतना** – на качество и количество предметов, находящихся вдали или отсутствующих в поле зрения говорящего.

Вопросительные местоимения **कैसा** ‘какой?’ и **कौनसा** ‘который?’, ‘какой?’ используются только в атрибутивных сочетаниях: **कैसा** – при указании на качество предмета, например: **यहकेसीपेंसलिहै?** ‘Это какой карандаш?’, **यहलालपेंसलिहै?** ‘Это красный карандаш?’, **कौनसा** – при необходимости выделить какой-либо предмет из нескольких (или многих) однородных предметов или узнать его порядок при счете, например: **यहकौनसीकतिबहै?** ‘Это какая книга?’ – **हदीपुस्तक?** ‘Это книга на хинди?’, **यहकौनसानंबरहै?** ‘Какой это номер?’ – **दसवा** ‘Десятый?’. Местоимение **कतिना** ‘сколько?’ употребляется как в атрибутивных сочетаниях, так и самостоятельно, например: **कतिनीमेजेहै?** ‘Сколько столов?’, **यहकतिनोकामालुमहै?** ‘Скольким это известно?’.

Возвратное местоимение **आप** образует сочетания: **आपसेआप** ‘сам’, ‘сам (само) со-

бой’, **आपहीआप** ‘сам (само) собой’, ‘сам по себе’, ‘самостоятельно’ и некоторые другие. Значение русского возвратного местоимения «себя» и его форм передается в языке хинди притяжательным местоимением **अपना** ‘свой’ в косвенном падеже с соответствующим послелогом, например: **अपनेको** ‘себе’, ‘себя’, **अपनेसे** ‘от себя’ и т.д.

Словоизменение местоимений характеризуется следующими особенностями [5, с. 67].

Личные местоимения (кроме **आप** ‘Вы’; ‘он’) изменяются в пределах трех падежей: прямого, косвенного и объектного. Местоимение **आप** ‘Вы’, ‘он’ форм словоизменения не имеет.

Прямой падеж соответствует словарной форме местоимения, а косвенный падеж – форме местоимения, стоящего перед послелогом. Косвенный падеж местоимений самостоятельно не употребляется и не переводится: его значение определяется послелогом, с которым он сочетается. Объектный падеж употребляется самостоятельно, без послелогов, и соответствует по значению дательному и винительному падежам русского языка (табл. 1).

Следует отметить, что косвенный падеж личных местоимений 1-го и 2-го лица обоих чисел не употребляется с послелогом **का** со сложными послелогом, первым элементом которых является послелог **के**, **की**. В этом случае используются соответствующие притяжательные местоимения.

Возвратное местоимение **आप** не имеет форм словоизменения, например: **आप** ‘сам’ – **आपको** ‘самому’. Возвратное местоимение **आप** и притяжательное местоимение **अपना** ‘свой’ употребляются в значении обоих чисел и могут относиться ко всем трем лицам и мужскому и женскому роду. Нередко местоимение **आप** и притяжательное местоимение **अपना** образуют сочетание, усиливающее значение возвратного местоимения: **अपनेआपको** ‘самому себе’, ‘самого себя’, **अपनेआपसे** ‘от самого себя’, ‘само собой’.

Таблица 1

Склонение личных местоимений

Падеж	1-е лицо		2-е лицо		3-е лицо	
	единственное число	множественное число	единственное число	множественное число	единственное число	множественное число
Прямой	मैं 'я'	हम 'мы'	तू 'ты'	आप 'вы'	वह 'он', यह 'она'	वे, ये 'они'
Косвенный	मुझ	हम	तुझ	तुम	इस, उस	इन, उन
Объектный	मुझे 'мне', 'меня'	हमें 'нам', 'нас'	तुझे 'тебе', 'тебя'	तुम्हें 'вам', 'вас'	इसे, उसे 'ему', 'ей', 'его', 'ее'	इन्हें, उन्हें, 'им', 'их'

Указательные местоимения *ऐसा* 'такой', *वैसा* 'такой', *इतना* 'столько', *उतना* 'столько', вопросительные местоимения *कैसा* 'какой?', *कौनसा* 'который?', 'какой?', *कतिना* 'сколько?' имеют два падежа: прямой и косвенный, а притяжательные местоимения *मेरा* 'мой', *तेरा* 'твой', *हमारा* 'наш', *तुम्हारा* 'ваш', *अपना* 'свой' имеют еще и звательный падеж. Указанные местоимения в мужском роде в прямом падеже множественного числа и в косвенном падеже обоих чисел приобретают окончание *ए*, например: *ऐसा-ऐसे*, *कैसा-कैसे*, *मेरा-मेरे*. Указательные местоимения *ऐसा*, *वैसा*, *इतना*, *उतना* и вопросительное местоимение *कतिना* при самостоятельном употреблении в косвенном падеже множественного числа принимают окончание *औं*, например: *ऐसों*, *उतनों*, *इतनों* и т.п. Формам женского рода названных выше местоимений свойственно окончание *ई*, общее для прямого и косвенного падежей обоих чисел, например: *ऐसा-ऐसी*, *कैसा-कैसी*, *मेरा-मेरी*.

Формы притяжательных местоимений в звательном и косвенном падежах совпадают. При употреблении притяжательных местоимений со сложными послелогами вместо личных местоимений в форме косвенного падежа первый элемент сложных послелогов *के* и *की* опускается, а притяжательные местоимения принимают либо окончание косвенного падежа *ए*, если первый элемент сложного послелога – *के*, либо окончание женского рода *ई*, если первый элемент сложного послелога – *की*, например: *केपास* 'к', 'у'; *मेरेपास* 'ко мне', 'у меня', *कीतरफ* 'в сторону', 'к'; *हमारीतरफ* 'в нашу сторону', 'к нам'.

Относительные местоимения *जैसा* и *जतिना* имеют два падежа: прямой и косвенный. Словоизменение этих местоимений аналогично словоизменению местоимений *मेरा* 'мой', *ऐसा* 'такой', *इतना* 'столько' и т.п. (табл. 2).

Определительные местоимения: *आप* 'сам', *खुद* 'сам', *स्वयं* 'сам', *सारा* 'весь', *सब* 'все', *तमाम* 'весь', 'все', *समूचा* 'весь', *हर* 'каждый', 'всякий', 'любой', *प्रत्येक* 'каж-

дый', *प्रत्येक* 'каждый', 'всякий', 'любой'. Из всех названных местоимений только *सब* может употребляться как в определительных сочетаниях, так и самостоятельно, например: *सबलोग* 'все люди', *सबउपस्थितिहैं* 'все присутствуют'. Неопределенные местоимения: *कोई* 'кто-нибудь', 'кто-либо', 'кто-то', 'какой-нибудь', 'какой-то', *कुछ* 'что-нибудь', 'кое-что', 'несколько', 'немного', *कई* 'несколько', *चंद* 'несколько', *बाज़* 'несколько'.

Местоимения: *कोई* и *कुछ* могут иметь значения единственного и множественного числа, а местоимения *कई*, *चंद*, и *बाज़* – только множественного, например: *कोईआदमी* 'какой-то человек', 'какие-то люди', *कुछवदियार्थी* 'несколько студентов', *कुछकागज़* 'немного бумаги' [6, с. 13].

### Результаты исследования и их обсуждение

Интегральные признаки местоимений в анализируемых языках представлены определением местоимения как изменяемой части речи, подразделяющейся на разряды по значению, в частности личные, притяжательные, неопределенные, указательные и другие. Кроме того, местоимения в языке хинди, как и в русском, образуют категорию падежных форм, за исключением возвратного. К дифференциальным признакам следует отнести отсутствие в языке хинди отрицательных местоимений, в разряде личных местоимений – разделения слов по родам и числам, а также способность указательных местоимений обозначать качество и количество предметов, находящихся вблизи, вдали или отсутствующих в поле зрения говорящего. Классификация интегральных и дифференциальных признаков в указанных системах помогает типизировать наиболее часто встречающиеся ошибки в студенческой иноязычной аудитории, связанные с изучением местоимения в русском языке, и позволяет находить оптимальные методы и приемы обучения русскому языку как иностранному.

Таблица 2

Склонение относительных местоимений

Падеж	Единственное число		Множественное число	
	мужской род	женский род	мужской род	женский род
Прямой	<i>जैसा</i> 'какой'	<i>जैसी</i> 'какая'	<i>जैसे</i> 'какие'	<i>जैसी</i> 'какие'
	<i>जतिना</i> 'сколько'	<i>जतिनी</i> 'сколько'	<i>जतिने</i> 'сколько'	<i>जतिनी</i> 'сколько'
Косвенный	<i>जैसे</i> <i>जतिने</i>	<i>जैसी</i> <i>जतिनी</i>	<i>जैसे</i> <i>जतिने</i>	<i>जैसी</i> <i>जतिनी</i>

### Заключение

Таким образом, объясняя грамматические особенности местоимений в русском языке студентам из Индии, преподаватель русского языка как иностранного должен проявлять интерес и к языковой системе хинди, поскольку сопоставление систем и их особенностей дает богатый материал для выявления интегральных и дифференциальных признаков, в частности речь идет об изучении местоимений. Все вышесказанное позволяет предупреждать наиболее распространенные ошибки в обучении русскому языку как иностранному при изучении той или иной грамматической темы, а также определять оптимальные методы и приемы обучения в иноязычной аудитории.

### Список литературы

1. Чеснокова М.П. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие / М.П. Чеснокова. – 2 изд., перераб. – М.: МАДИ, 2015. – 132 с.
2. Русское языкознание и лингводидактика: сборник статей / Н.М. Шанский; [предисл. В.Г. Костомарова]. – М.: Рус. яз., 1985. – 240 с.
3. Ахунзянов Э.М. Контрастивная грамматика: морфология русского и тюркских языков: учебное пособие. – Казань: Изд-во университета, 1987. – 152 с.
4. Гуру Камтапрасад Грамматика хинди / К. Гуру; [Пер. с хинди П.А. и Р.И. Баранниковых; Под ред. Б.А. Ларина]. – Ч. 1–2. – Изд. стер. – М.: УРСС, 2016. – (Языки народов мира). – 752 с.
5. Захарьин Б.А. Теоретическая грамматика языков хинди и урду: Фонология, морфология глагола, синтаксис главных членов предложения / Б.А. Захарьин. – Изд. 2, испр. и доп. – М.: УРСС, 2008. – (Языки народов мира). – 168 с.
6. Слюсарь Н.А. На стыке теорий: Грамматика и информационная структура в русском и других языках / Н.А. Слюсарь – Изд. стер. – М.: УРСС, 2018. – (Языки народов мира). – 416 с.